



REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

GOVERNMENT GAZETTE

STAATSKOERANT

VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Registered at the Post Office as a Newspaper

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

VOL. 364

CAPE TOWN, 16 OCTOBER 1995

KAAPSTAD, 16 OKTOBER 1995

No. 16774

OFFICE OF THE PRESIDENT

No. 1616.

16 October 1995

It is hereby notified that the President has assented to the following Act which is hereby published for general information:—

No. 87 of 1995: Promotion of National Unity and Reconciliation Amendment Act, 1995.

KANTOOR VAN DIE PRESIDENT

No. 1616.

16 Oktober 1995

Hierby word bekend gemaak dat die President sy goedkeuring gegee het aan die onderstaande Wet wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:—

No. 87 van 1995: Wysigingswet op die Bevordering van Nasionale Eenheid en Versoening, 1995.

GENERAL EXPLANATORY NOTE:

[] Words in bold type in square brackets indicate omissions from existing enactments.

 Words underlined with a solid line indicate insertions in existing enactments.

ACT

To amend the Promotion of National Unity and Reconciliation Act, 1995, to effect improvements in both the English and the Afrikaans texts; and to provide for matters connected therewith.

(English text signed by the President.)
(Assented to 11 October 1995.)

BE IT ENACTED by the Parliament of the Republic of South Africa, as follows:—

Amendment of section 1 of Act 34 of 1995

1. Section 1 of the Promotion of National Unity and Reconciliation Act, 1995 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended— 5

- (a) by the substitution in subsection 1 for the definition of “prescribe” of the following definition:

“[‘**prescribe**’] ‘prescribed’ means [**prescribe**] prescribed by regulation made under section 40;”;

- (b) by the substitution in the Afrikaans text in subsection 1 for the definition of “veiligheidsmagte” of the following definition: 10

“‘veiligheidsmagte’ ook enige heeltidse of deeltidse—

- (a) [**enige heeltidse of deeltidse**] lid of agent van die Suid-Afrikaanse Weermag, die Suid-Afrikaanse Polisie, die Nasionale Intelligensiediens, die Buro vir Staatsveiligheid, die Departement van Korrektiewe Dienste, of enige van hul organe; 15

- (b) [**’n heeltidse of deeltidse**] lid of agent van ’n weermag, polisiemag, intelligensie-agentskap of gevangenisdiens van enige voormalige staat, of enige van hul organe;” and

- (c) by the substitution in the Afrikaans text of subsection (2) of the following subsection: 20

“(2) By die toepassing van artikels 10(1), (2) en (3) en 11 en Hoofstukke 6 en 7 word Kommissie uitgelê ook as ’n verwysing na ‘komitee’ of ‘subkomitee’, na gelang van die geval, en word ‘Voorsitter’, ‘Ondervoorsitter’ of ‘kommissaris’ uitgelê ook as ’n verwysing na die voorsitter, ondervoorsitter [**of**], ’n lid van ’n komitee of subkomitee, na gelang van die geval.”. 25

ALGEMENE VERDUIDELIKENDE NOTA:

[] Woorde in vet druk tussen vierkantige hake dui skrappings uit bestaande verordenings aan.

_____ Woorde met 'n volstreep daaronder, dui invoegings in bestaande verordenings aan.

WET

Tot wysiging van die Wet op die Bevordering van Nasionale Eenheid en Versoening, 1995, ten einde verbeterings in beide die Afrikaanse en die Engelse tekste aan te bring; en om voorsiening te maak vir aangeleenthede wat daarmee in verband staan.

(Engelse teks deur die President geteken.)
(Goedgekeur op 11 Oktober 1995.)

DAAR WORD BEPAAL deur die Parlement van die Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

Wysiging van artikel 1 van Wet 34 van 1995

1. Artikel 1 van die Wet op die Bevordering van Nasionale Eenheid en Versoening, 1995 (hieronder die Hoofwet genoem), word hierby gewysig—

- (a) deur in die Afrikaanse teks in subartikel (1) die omskrywing van “veiligheidsmagte” deur die volgende omskrywing te vervang:

“‘veiligheidsmagte’ ook enige heeldydse of deeldydse—

 - (a) [**enige heeldydse of deeldydse**] lid of agent van die Suid-Afrikaanse Weermag, die Suid-Afrikaanse Polisie, die Nasionale Intelligensiediens, die Buro vir Staatsveiligheid, die Departement van Korrektiewe Dienste, of enige van hul organe;
 - (b) [**'n heeldydse of deeldydse**] lid of agent van 'n weermag, polisie-mag, intelligensie-agentskap of gevangenisdiens van enige voormalige staat, of enige van hul organe;”;
- (b) deur in subartikel (1) die omskrywing van “voorskryf” deur die volgende omskrywing te vervang:

“[**‘voorskryf’**] ‘voorgeskryf’ [**kragtens**] by regulasie uitgevaardig [**ingevolge**] kragtens artikel 40 [**voorskryf**] voorgeskryf;”;
- (c) deur in die Afrikaanse teks subartikel (2) deur die volgende subartikel te vervang:

“(2) By die toepassing van artikels 10(1), (2) en (3) en 11 en Hoofstukke 6 en 7 word Kommissie uitgelê ook as 'n verwysing na ‘komitee’ of ‘subkomitee’, na gelang van die geval, en word ‘Voorsitter’, ‘Ondervoorsitter’ of ‘kommissaris’ uitgelê ook as 'n verwysing na die voorsitter, ondervoorsitter [**of**], 'n lid van 'n komitee of subkomitee, na gelang van die geval.”.

Amendment of section 3 of Act 34 of 1995**2. Section 3 of the principal Act is hereby amended—**

- (a) by the substitution in the Afrikaans text for paragraph (c) of subsection (1) of the following paragraph:

“(c) die lot of verblyfplek van [die] slagoffers vas te stel en bekend te maak en deur die menslike en burgerlike waardigheid van daardie slagoffers te herstel deur aan hulle ’n geleentheid te bied om hul eie relase te gee van die skendings waarvan hulle die slagoffers is, en deur herstelmaatreëls ten opsigte van hulle aan te beveel.”; and

- (b) by the substitution for paragraph (e) of subsection (3) of the following paragraph:

“(e) the subcommittees, referred to in section 5(c), shall exercise, perform and carry out the powers, functions and duties conferred upon, assigned to or imposed upon them by the Commission.”.

Amendment of section 4 of Act 34 of 1995**3. Section 4 of the principal Act is hereby amended by the substitution for paragraph (g) in the Afrikaans text of the following paragraph:**

“(g) aanbevelings aan die Minister doen met betrekking tot die ontwikkeling van ’n beperkte [getuiebeskermingsplan] getuiebeskermingsprogram vir doeleindes van hierdie Wet;”.

Amendment of section 5 of Act 34 of 1995**4. Section 5 of the principal Act is hereby amended—**

- (a) by the substitution in the English text for paragraph (e) of the following paragraph:

“(e) refer specific or general matters to, give guidance and instructions to, or review the decisions of, any committee [or], subcommittee or the investigating unit with regard to the exercise of its powers, the performance of its functions and the carrying out of its duties, the working procedures which should be followed and the divisions which should be set up by any committee in order to deal effectively with the work of the committee: Provided that no decision, or the process of arriving at such a decision, of the Committee on Amnesty regarding any application for amnesty shall be reviewed by the Commission;”;

- (b) by the substitution for paragraph (g) of the following paragraph:

“(g) direct the submission of and receive reports or interim reports from any committee [or], subcommittee or investigating unit;”;

- (c) by the substitution for paragraph (i) of the following paragraph:

“(i) in consultation with the Minister and through diplomatic channels, obtain permission from the relevant authority of a foreign country to receive evidence or gather information in or from that country;”;

- (d) by the substitution in the Afrikaans text for paragraph (j) of the following paragraph:

“(j) ’n ooreenkoms aan te gaan met enige persoon, met inbegrip van enige Staatsdepartement, ingevolge waarvan die Kommissie bevoeg sal wees om van enige [fasiliteit] fasiliteite, toerusting of personeel wat behoort aan of onder die beheer van of in die diens van sodanige persoon of departement is, gebruik te maak;”;

- (e) by the substitution for paragraph (m) of the following paragraph:

“(m) on its own initiative or at the request of any interested person inquire or investigate into any matter in terms of this Act, including the disappearance of any person or group of persons.”.

Amendment of section 13 of Act 34 of 1995**5. Section 13 of the principal Act is hereby amended—**

Wysiging van artikel 3 van Wet 34 van 1995**2. Artikel 3 van die Hoofwet word hierby gewysig—**

- (a) deur in die Afrikaanse teks paragraaf (c) van subartikel (1) deur die volgende paragraaf te vervang:
- 5 “(c) die lot of verblyfplek van [die] slagoffers vas te stel en bekend te maak en deur die menslike en burgerlike waardigheid van daardie slagoffers te herstel deur aan hulle ’n geleentheid te bied om hul eie relase te gee van die skendings waarvan hulle die slagoffers is, en deur herstelmaatreëls ten opsigte van hulle aan te beveel.”; en
- 10 (b) deur paragraaf (e) van subartikel (3) deur die volgende paragraaf te vervang:
- “(e) moet die subkomitees, in artikel 5(c) bedoel, die bevoegdhede, werksaamhede en pligte wat die Kommissie aan hulle verleen, opdra of oplê, uitoefen, verrig en uitvoer.”.

Wysiging van artikel 4 van Wet 34 van 1995

- 15 **3. Artikel 4 van die Hoofwet word hierby gewysig deur in die Afrikaanse teks paragraaf (g) deur die volgende paragraaf te vervang:**

“(g) aanbevelings aan die Minister doen met betrekking tot die ontwikkeling van ’n beperkte [getuiebeskermingsplan] getuiebeskermingsprogram vir doeleindes van hierdie Wet;”.

20 Wysiging van artikel 5 van Wet 34 van 1995**4. Artikel 5 van die Hoofwet word hierby gewysig—**

- (a) deur in die Engelse teks paragraaf (e) deur die volgende paragraaf te vervang:
- 25 “(e) refer specific or general matters to, give guidance and instructions to, or review the decisions of, any committee [or], subcommittee or the investigating unit with regard to the exercise of its powers, the performance of its functions and the carrying out of its duties, the working procedures which should be followed and the divisions which should be set up by any committee in order to deal effectively with the work of the committee: Provided that no decision, or the process of arriving at such a decision, of the Committee on Amnesty regarding any application for amnesty shall be reviewed by the Commission;”;
- 30 (b) deur paragraaf (g) deur die volgende paragraaf te vervang:
- 35 “(g) die voorlegging van verslae of tussentydse verslae [wat die vordering aandui wat gemaak is] deur enige komitee, [of] subkomitee of ondersoekteenheid te gelas en te ontvang;”;
- (c) deur paragraaf (i) deur die volgende paragraaf te vervang:
- 40 “(i) in oorleg met die Minister en deur diplomatieke kanale, toestemming te verkry van die tersaaklike gesag van ’n ander land, ten einde getuienis te ontvang of inligting in te win of vanaf daardie land;”;
- (d) deur in die Afrikaanse teks paragraaf (j) deur die volgende paragraaf te vervang:
- 45 “(j) ’n ooreenkoms aan te gaan met enige persoon, met inbegrip van enige Staatsdepartement, ingevolge waarvan die Kommissie bevoeg sal wees om van enige [fasiliteit] fasiliteite, toerusting of personeel wat behoort aan of onder die beheer van of in die diens van sodanige persoon of departement is, gebruik te maak;”;
- 50 (e) deur paragraaf (m) deur die volgende paragraaf te vervang:
- “(m) uit eie beweging of op versoek van enige belanghebbende persoon navraag doen of ondersoek instel na enige aangeleentheid ingevolge hierdie Wet, met inbegrip van die verdwyning van enige persoon of groep personee.”.

Wysiging van artikel 13 van Wet 34 van 1995

- 55 **5. Artikel 13 van die Hoofwet word hierby gewysig—**

Act No. 87, 1995

PROMOTION OF NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION
AMENDMENT ACT, 1995

- (a) by the substitution for paragraph (c) of subsection (1) of the following paragraph:
“(c) not more than **[three]** ~~ten~~ other members.”; and
- (b) by the addition of the following subsection:
“(3) Any vacancies in the Committee shall be filled in accordance with this section.”.

Amendment of section 14 of Act 34 1995

6. Section 14 of the principal Act is hereby amended—
- (a) by the substitution in the Afrikaans text for subparagraph (ii) of paragraph (a) of subsection (1) of the following subparagraph:
“(ii) die inligting en getuienis bedoel in artikel 4(b) **[versamel]** inwin en ontvang.”;
 - (b) by the substitution for subparagraph (iv) of paragraph (b) of subsection (1) of the following subparagraph:
“(iv) submit to the Commission interim reports indicating the progress made by the Committee with its activities or with regard to any other particular matter in terms of this Act; and
 - (c) by the substitution in the Afrikaans text for subsection (2) of the following subsection:
“(2) Die Komitee moet by die beëindiging van sy **[aktiwiteite]** werksaamhede ’n omvattende verslag wat besonderhede bevat van al sy bedrywighede en bevindings in verband met die verrigting van sy werksaamhede en die uitvoering van sy pligte ingevolge hierdie Wet, aan die Kommissie voorlê.

Amendment of section 18 of Act 34 of 1995

7. Section 18 of the principal Act is hereby amended by the substitution for subsection (1) in the Afrikaans text of the following subsection:
“(1) Enige persoon wat aansoek wil doen **[om]** vir amnestie ten opsigte van enige daad, versuim of misdryf op grond daarvan dat dit ’n daad is wat met ’n politieke oogmerk in verband staan, moet binne 12 maande vanaf die datum van die proklamasie in artikel 7(3) vermeld, of sodanige verlengde tydperk as wat voorgeskryf mag word, ’n aansoek in die voorgeskrewe vorm aan die Kommissie voorlê.”.

Amendment of section 19 of Act 34 of 1995

8. Section 19 of the principal Act is hereby amended—
- (a) by the deletion of the proviso in subsection (2);
 - (b) by the substitution for the words preceding subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (3) of the following words:
“(3) After such investigation, **[the Committee may]**—
(a) the Committee may—”;
 - (c) by the substitution in the Afrikaans text for subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (3) of the following subparagraph:
“(i) die aansoeker meedeel dat die aansoek, **[geoordeel]** beoordeel op die besonderhede of verdere besonderhede in die aansoek **[bevat]** vervat of deur die aansoeker verskaf of geopenbaar as gevolg van navrae deur die Komitee gedoen, indien enige, nie **[op]** ’n daad wat met ’n politieke oogmerk in verband staan, **[betrekking het]** openbaar nie.”;
 - (d) by the substitution in the Afrikaans text for subparagraph (iii) of paragraph (a) of subsection (3) of the following subparagraph:
“(iii) beslis of die aansoek, **[geoordeel]** beoordeel op die besonderhede in subparagraaf (i) bedoel, en in sodanige verdere voorlegging op sodanige daad wat met ’n politieke oogmerk in verband staan, betrekking het.”;
 - (e) by the substitution for the words preceding subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (3) of the following words:
“(b) the Committee may, if it is satisfied that—”;

- (a) deur paragraaf (c) van subartikel (1) deur die volgende paragraaf te vervang:
“(c) hoogstens [**drie**] tien ander lede.”; en
- (b) deur die volgende subartikel by te voeg:
“(3) Enige vakatures in die Komitee word gevul in ooreenstemming met hierdie artikel.”.

Wysiging van artikel 14 van Wet 34 van 1995

6. Artikel 14 van die Hoofwet word hierby gewysig—
- (a) deur in die Afrikaanse teks subparagraaf (ii) van paragraaf (a) van subartikel (1) deur die volgende subparagraaf te vervang:
- “(ii) die inligting en getuienis bedoel in artikel 4(b) [**versamel**] inwin en ontvang;”;
- (b) deur subparagraaf (iv) van paragraaf (b) van subartikel (1) deur die volgende subparagraaf te vervang:
- “(iv) aan die Kommissie tussentydse verslae voorlê wat die vordering wat die Komitee met sy aktiwiteite of met betrekking tot enige ander bepaalde aangeleentheid ingevolge hierdie Wet maak, aandui;”;
- (c) deur in die Afrikaanse teks subartikel (2) deur die volgende subartikel te vervang:
- “(2) Die Komitee moet by die beëindiging van sy [**aktiwiteite**] werkzaamhede 'n omvattende verslag wat besonderhede bevat van al sy bedrywighede en bevindings in verband met die verrigting van sy werkzaamhede en die uitvoering van sy pligte ingevolge hierdie Wet, aan die Kommissie voorlê.”.

25 Wysiging van artikel 18 van Wet 34 van 1995

7. Artikel 18 van die Hoofwet word hierby gewysig deur in die Afrikaanse teks subartikel (1) deur die volgende subartikel te vervang:
- “(1) Enige persoon wat aansoek wil doen [**om**] vir amnestie ten opsigte van enige daad, versuim of misdryf op grond daarvan dat dit 'n daad is wat met 'n politieke oogmerk in verband staan, moet binne 12 maande vanaf die datum van die proklamasie in artikel 7(3) vermeld, of sodanige verlengde tydperk as wat voorgeskryf mag word, 'n aansoek in die voorgeskrewe vorm aan die Kommissie voorlê.”.

Wysiging van artikel 19 van Wet 34 van 1995

8. Artikel 19 van die Hoofwet word hierby gewysig—
- (a) deur die voorbehoudsbepaling in subartikel (2) te skrap;
- (b) deur die woorde wat subparagraaf (i) van paragraaf (a) van subartikel (3) voorafgaan, deur die volgende woorde te vervang:
- “(3) Na sodanige ondersoek [**kan die Komitee**]—
- (a) kan die Komitee—”;
- (c) deur in die Afrikaanse teks subparagraaf (i) van paragraaf (a) van subartikel (3) deur die volgende subparagraaf te vervang:
- “(i) die aansoeker meedeel dat die aansoek, [**geoordeel**] beoordeel op die besonderhede of verdere besonderhede in die aansoek [**bevat**] vervat of deur die aansoeker verskaf of geopenbaar as gevolg van navrae deur die Komitee gedoen, indien enige, nie [**op**] 'n daad wat met 'n politieke oogmerk in verband staan, [**betrekking het**] openbaar nie;”;
- (d) deur in die Afrikaanse teks subparagraaf (iii) van paragraaf (a) van subartikel (3) deur die volgende subparagraaf te vervang:
- “(iii) beslis of die aansoek, [**geoordeel**] beoordeel op die besonderhede in subparagraaf (i) bedoel, en in sodanige verdere voorlegging op sodanige daad wat met 'n politieke oogmerk in verband staan, betrekking het;”;
- (e) deur die woorde wat subparagraaf (i) van paragraaf (b) van subartikel (3) voorafgaan deur die volgende woorde te vervang:
- “(b) kan die Komitee, indien hy oortuig is dat—”;

- (f) by the substitution in the Afrikaans text for subsection (4) of the following subsection:

“(4) Indien daar nie met ’n aansoek ingevolge subartikel (3) gehandel is nie, moet die Komitee ’n verhoor soos beoog in Hoofstuk 6 hou en **[moet die Komitee]**, behoudens die bepalings van artikel 33—”; 5

- (g) by the substitution for subsection (6) of the following subsection:

“(6) If the act, **[or] omission or offence** which is the subject of an application under section 18 constitutes the ground of any claim in civil proceedings instituted against the person who submitted that application, the court hearing that claim may at the request of such person, if it is satisfied that the other parties to such proceedings have been informed of the request and afforded the opportunity to address the court or to make further submissions in this regard, suspend those proceedings pending the consideration and disposal of the application.”; and 10

- (h) by the substitution for subsection (7) of the following subsection: 15

“(7) If the person who submitted an application under section 18 is charged with any offence constituted by the act or omission to which the application relates, or is standing trial upon a charge of having committed such an offence, **the Committee in consultation with the attorney-general concerned**, may request the appropriate authority to postpone the proceedings pending the consideration and disposal of the application.”. 20

Amendment of section 20 of Act 34 of 1995

9. Section 20 of the principal Act is hereby amended by the substitution for paragraph (f) of subsection (2) of the following paragraph: 25

“(f) any person referred to in paragraph **[(a),] (b), (c) and (d)**, who on reasonable grounds believed that he or she was acting in the course and scope of his or her duties and within the scope of his or her express or implied authority;”.

Amendment of section 21 of Act 34 of 1995

10. Section 21 of the principal Act is hereby amended— 30

- (a) by the substitution in the Afrikaans text for the words proceeding paragraph (a) of subsection (1) of the following words:

“(1) Indien die Komitee enige aansoek vir amnestie **[afwys] weier**, moet hy so gou doenlik—”; and

- (b) by the substitution in the Afrikaans text for paragraph (a) of subsection (2) of the following paragraph: 35

“(a) Indien enige strafregtelike of siviele verrigtinge opgeskort is hangende ’n beslissing oor ’n aansoek om amnestie, en daardie aansoek **[afgewys] geweier** word, word die betrokke hof dienooreenkomstig ingelig.”. 40

Amendment of section 24 of Act 34 of 1995

11. Section 24 of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the substitution for subsection (3) of the following subsection:

“(3) The Commission shall for the purpose of subsection (1)(c) appoint as members of the Committee fit and proper persons who are **[suitably] appropriately** qualified, South African citizens and broadly representative of the South African community.”; and 45

- (b) by the addition of the following subsection:

“(4) **Any vacancies in the Committee shall be filled in accordance with this section.**” 50

Amendment of section 25 of Act 34 of 1995

12. Section 25 of the principal Act is hereby amended by the substitution in the Afrikaans text for subsection (2) of the following subsection:

- (f) deur in die Afrikaanse teks subartikel (4) deur die volgende subartikel te vervang:
- “(4) Indien daar nie met ’n aansoek ingevolge subartikel (3) gehandel is nie, moet die Komitee ’n verhoor soos beoog in Hoofstuk 6 hou en **[moet die Komitee]**, behoudens die bepalings van artikel 33—”;
- (g) deur subartikel (6) deur die volgende subartikel te vervang:
- “(6) Indien die daad, **[of]** versuim of misdryf wat die onderwerp van ’n aansoek kragtens artikel 18 is, die grondslag uitmaak van ’n eis in siviele verrigtinge wat ingestel is teen die persoon wat die aansoek ingedien het, kan die hof wat daardie eis aanhoor op versoek van so ’n persoon, indien die hof oortuig is dat die ander partye by daardie verrigtinge van die versoek in kennis gestel is en die geleentheid gegee is om die hof toe te spreek of om verdere voorleggings in die verband te doen, daardie verrigtinge opskort in afwagting van die oorweging en afhandeling van die aansoek.”; en
- (h) deur subartikel (7) deur die volgende subartikel te vervang:
- “(7) Indien die persoon wat ’n aansoek kragtens artikel 18 voorgelê het, aangekla word van ’n misdryf wat uitgemaak word deur die daad of versuim waarop die aansoek betrekking het, of teregstaan op ’n aanklag dat hy of sy so ’n misdryf gepleeg het, kan die Komitee, in oorleg met die betrokke prokureur-generaal, die gepaste instansie versoek om die verrigtinge uit te stel hangende die oorweging en afhandeling van die aansoek om amnestie.”.

Wysiging van artikel 20 van Wet 34 van 1995

9. Artikel 20 van die Hoofwet word hierby gewysig deur paragraaf (f) van subartikel (2) deur die volgende paragraaf te vervang:
- “(f) enige persoon in paragrawe **[(a),]** (b), (c) en (d) bedoel wat op redelike gronde geglo het dat hy of sy gehandel het in die loop en binne die omvang van sy of haar pligte en binne die omvang van sy of haar uitdruklike of versweë bevoegdheid;”.

Wysiging van artikel 21 van Wet 34 van 1995

10. Artikel 21 van die Hoofwet word hierby gewysig—
- (a) deur in die Afrikaanse teks die woorde wat paragraaf (a) van subartikel (1) voorafgaan deur die volgende woorde te vervang:
- “(1) Indien die Komitee enige aansoek vir amnestie **[afwys]** weier, moet hy so gou doenlik—”;
- (b) deur in die Afrikaanse teks paragraaf (a) van subartikel (2) deur die volgende paragraaf te vervang:
- “(a) Indien enige strafregtelike of siviele verrigtinge opgeskort is hangende ’n beslissing oor ’n aansoek om amnestie, en daardie aansoek **[afgewys]** geweier word, word die betrokke hof dienooreenkomstig ingelig.”.

Wysiging van artikel 24 van Wet 34 van 1995

11. Artikel 24 van die Hoofwet word hierby gewysig—
- (a) deur subartikel (3) deur die volgende subartikel te vervang:
- “(3) Die Kommissie stel, vir die doeleindes van subartikel (1)(c), gepaste en geskikte persone wat **[paslik]** toepaslik gekwalifiseerd, Suid-Afrikaanse burgers en oor die algemeen verteenwoordigend van die Suid-Afrikaanse gemeenskap is, as lede van die Komitee aan.”;
- (b) deur die volgende subartikel by te voeg:
- “(4) Enige vakatures in die Komitee word gevul in ooreenstemming met hierdie artikel.”.

Wysiging van artikel 25 van Wet 34 van 1995

12. Artikel 25 van die Hoofwet word hierby gewysig deur in die Afrikaanse teks subartikel (2) deur die volgende subartikel te vervang:

“(2) Die Komitee moet ’n finale omvattende verslag oor sy [bedrywighede] werksaamhede, bevindings en aanbevelings aan die Kommissie voorlê.”.

Amendment of section 26 of Act 34 of 1995

13. Section 26 of the principal Act is hereby amended by the substitution for subsection (1) of the following subsection:

“(1) Any person [who is of the opinion that he or she has suffered harm as a result of a gross violation of human rights] referred to the Committee in terms of section 25(1)(a)(i) may apply to the Committee for reparation in the prescribed form.”.

Amendment of section 29 of Act 34 of 1995

14. Section 29 of the principal Act is hereby amended—

(a) by the substitution in the Afrikaans text for paragraph (b) of subsection (1) of the following paragraph:

“(b) by skriftelike kennisgewing enige persoon wat in besit is van of toesig hou oor of beheer het van enige voorwerp of ander ding wat na die mening van die Kommissie betrekking het op die onderwerp van die ondersoek of verhoor, oproep om sodanige voorwerp of ding aan die Kommissie voor te lê, en die Kommissie mag enige voorwerp of ander ding aldus voorgelê ondersoek en, onderworpe aan subartikel (3) vir ’n redelike tydperk [wat billik is], terughou;”;

(b) by the substitution in the Afrikaans text for paragraph (d) of subsection (1) of the following paragraph:

“(d) in ooreenstemming met artikel 32, beslag [te] lê op enige voorwerp of ding bedoel in paragraaf (b) wat betrekking het op die onderwerp van die ondersoek of verhoor.”.

Amendment of section 30 of Act 34 of 1995

15. Section 30 of the principal Act is hereby amended—

(a) by the substitution in the English text for paragraph (a) of subsection (2) of the following paragraph:

“(a) any person is implicated in a manner which may be to his or her detriment;”;

(b) by the substitution for paragraph (c) of subsection (2) of the following paragraph:

“(c) it appears that any person may [have suffered harm as a result of gross violation of human rights] be a victim;”;

(c) by the substitution in the Afrikaans text for the words following paragraph (c) of subsection (2) of the following words:

“moet die Kommissie indien sodanige persoon beskikbaar is, hom of haar die geleentheid bied om binne ’n bepaalde tyd, vertoë aan die Kommissie voor te lê met betrekking tot die aangeleentheid onder oorweging of om getuienis af te lê [voor] by ’n verhoor van die Kommissie.”.

Amendment of section 32 of Act 34 of 1995

16. Section 32 of the principal Act is hereby amended—

(a) by the substitution in the Afrikaans text of paragraph (b) of subsection (1) of the following paragraph:

“(b) wat inligting bevat, of op redelike gronde vermoed word inligting te bevat, aangaande enige sodanige aangeleentheid, te vinde is, of op redelike gronde vermoed word te vinde te wees.”;

(b) by the substitution in the Afrikaans text for subsection (2) of the following subsection:

“(2) ’n Betredings- of visenteringslasbrief in subartikel (1) bedoel word uitgereik deur ’n regter van die Hooggeregshof of ’n landdros wat regsbevoegdheid het in die gebied waar die betrokke perseel geleë is, en

“(2) Die Komitee moet ’n finale omvattende verslag oor sy [bedrywighede] werksaamhede, bevindinge en aanbevelings aan die Kommissie voorlê.”.

Wysiging van artikel 26 van Wet 34 van 1995

13. Artikel 26 van die Hoofwet word hierby gewysig deur subartikel (1) deur die volgende subartikel te vervang:

“(1) Enige persoon wat [van mening is dat hy of sy nadeel gely het as gevolg van ’n growwe skending van menseregte] ingevolge artikel 25(1)(a)(i) na die Komitee verwys is, kan by die Komitee aansoek doen om herstel in die voorgeskrewe vorm.”.

10 Wysiging van artikel 29 van Wet 34 van 1995

14. Artikel 29 van die Hoofwet word hierby gewysig—

(a) deur in die Afrikaanse teks paragraaf (b) van subartikel (1) deur die volgende paragraaf te vervang:

“(b) by skriftelike kennisgewing enige persoon wat in besit is van of toesig hou oor of beheer het van enige voorwerp of ander ding wat na die mening van die Kommissie betrekking het op die onderwerp van die ondersoek of verhoor, oproep om sodanige voorwerp of ding aan die Kommissie voor te lê, en die Kommissie mag enige voorwerp of ander ding aldus voorgelê ondersoek en, onderworpe aan subartikel (3) vir ’n redelike tydperk [wat billik is], terughou;”;

(b) deur in die Afrikaanse teks paragraaf (d) van subartikel (1) deur die volgende paragraaf te vervang:

“(d) in ooreenstemming met artikel 32, beslag [te] lê op enige voorwerp of ding bedoel in paragraaf (b) wat betrekking het op die onderwerp van die ondersoek of verhoor.”.

Wysiging van artikel 30 van Wet 34 van 1995

15. Artikel 30 van die Hoofwet word hierby gewysig—

(a) deur in die Engelse teks paragraaf (a) van subartikel (2) deur die volgende paragraaf te vervang:

“(a) any person is implicated in a manner which may be to his or her detriment;”;

(b) deur paragraaf (c) van subartikel (2) deur die volgende paragraaf te vervang:

“(c) dit blyk dat enige persoon [skade gely het as gevolg van ’n growwe skending van menseregte] ’n slagoffer mag wees;”;

(c) deur in die Afrikaanse teks die woorde wat volg na paragraaf (c) van subartikel (2) deur die volgende woorde te vervang:

“moet die Kommissie indien sodanige persoon beskikbaar is, hom of haar die geleentheid bied om binne ’n bepaalde tyd, vertoë aan die Kommissie voor te lê met betrekking tot die aangeleentheid onder oorweging of om getuienis af te lê [voor] by ’n verhoor van die Kommissie.”.

Wysiging van artikel 32 van Wet 34 van 1995

16. Artikel 32 van die Hoofwet word hierby gewysig—

(a) deur in die Afrikaanse teks paragraaf (b) van subartikel (1) deur die volgende paragraaf te vervang:

“(b) wat inligting bevat, of op redelike gronde vermoed word inligting te bevat, aangaande enige sodanige aangeleentheid, te vinde is, of op redelike gronde vermoed word te vinde te wees;”;

(b) deur in die Afrikaanse teks subartikel (2) deur die volgende subartikel te vervang:

“(2) ’n Betredings- of visenteringslasbrief in subartikel (1) bedoel word uitgereik deur ’n regter van die Hooggeregshof of ’n landdros wat regsbevoegdheid het in die gebied waar die betrokke perseel geleë is, en word slegs uitgereik indien dit aan die regter of landdros blyk uit

- word slegs uitgereik indien dit aan die regter of landdros blyk uit inligting onder eed dat daar redelike gronde is om te [glo] vermoed dat 'n voorwerp of ding in paragraaf (a) of (b) van subartikel (1) genoem , op of in sodanige perseel is, en moet aandui welke van die handeling in paragraaf (b)(i) tot (vi) van daardie subartikel daarkragtens verrig mag word deur die persoon aan wie dit uitgereik is.”; 5
- (c) by the substitution for the words preceding paragraph (a) of subsection (3) of the following words: 10
- “(3) A warrant issued in terms of this section shall be executed by day unless the person who issues the warrant authorizes the execution thereof by night at times which shall be reasonable and any entry upon or search of any premises [specified in such warrant] in terms of this section shall be conducted with strict regard to decency and order, including—”; and
- (d) by the substitution for the words preceding subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (5) of the following words: 15
- “(a) Any commissioner, or any member of the staff of the Commission or police officer at the request of a commissioner, may without a warrant enter upon any premises, other than a private dwelling, and [search for, seize and remove any article or thing] exercise the powers referred to in subsection (1)(b)(i) up to and including (vi)—”. 20

Amendment of section 34 of Act 34 of 1995

17. Section 34 of the principal Act is hereby amended by the substitution for subsection (3) of the following subsection:

“(3) The Commission may appoint a legal representative, at a tariff to be prescribed, to appear on behalf of the person concerned if it is satisfied that the person is not financially capable of appointing a legal representative himself or herself, and if it is of the opinion that it is in the interests of justice that the person be represented by a legal representative.”. 25

Substitution of section 35 of Act 34 of 1995

18. The following section is hereby substituted in the Afrikaans text for section 35 of the principal Act:

“Beperkte getuiebeskermingsprogram

35. (1) Die Minister moet [na] in oorleg met die Kommissie, die instelling van 'n [getuiebeskermingsplan] getuiebeskermingsprogram bevorder ten einde wanneer nodig vir die beskerming en veiligheid van getuies op enige wyse voorsiening te maak. 35

(2) Die [getuiebeskermingsplan] getuiebeskermingsprogram beoog in subartikel (1) word so gou doenlik na die datum bedoel in artikel 7(3) deur die President voorgeskryf. 40

(3) Die regulasies wat vir 'n [getuiebeskermingsplan] getuiebeskermingsprogram voorsiening maak, moet—

(a) onder andere voorsiening maak vir die aanstelling van 'n privaat persoon of die sekondering van 'n beampte of werknemer van 'n Staatsdepartement ingevolge die Staatsdienswet, 1994 (Proklamasie No. 103 van 1994), om as 'n getuiebeskermer op te tree; en 45

(b) vir goedkeuring in die Parlement ter Tafel gelê word.

(4)(a) Tot tyd en wyl die [getuiebeskermingsplan] getuiebeskermingsprogram ingestel is, kan die President, in oorleg met die Minister en die Kommissie, tussentydse maatreëls voorskryf wat gevolg moet word ten einde vir die beskerming en die veiligheid van 'n getuie voorsiening te maak: Met dien verstande dat die bepalings van artikel 185A van die Strafproseswet, 1977 (Wet No. 51 van 1977), met die nodige aanpassings, in die afwesigheid van sodanige tussentydse maatreëls toegepas word. 50

(b) Die tussentydse maatreëls beoog in paragraaf (a) word in die Parlement ter Tafel gelê vir goedkeuring. 55

(5) In hierdie artikel beteken—

- inligting onder eed dat daar redelike gronde is om te **[glo]** vermoed dat 'n voorwerp of ding in paragraaf (a) of (b) van subartikel (1) genoem , op of in sodanige perseel is, en moet aandui welke van die handelinge in paragraaf (b)(i) tot (vi) van daardie subartikel daarkragtens verrig mag word deur die persoon aan wie dit uitgereik is.”;
- 5 (c) deur die woorde wat paragraaf (a) van subartikel (3) voorafgaan deur die volgende woorde te vervang:
- “(3) 'n Lasbrief uitgereik ingevolge hierdie artikel word in die dag uitgevoer tensy die persoon wat die lasbrief uitreik, uitvoering daarvan in die nag, op tye wat redelik **[en noodsaaklik]** is, magtig, en enige betreding op of deursoeking van enige perseel **[in sodanige lasbrief vermeld]** ingevolge hierdie artikel, word gedoen met streng voorbehoud van welvoeglikheid en orde, met inbegrip van—”; en
- 10 (d) deur die woorde wat subparagraaf (i) van paragraaf (a) van subartikel (5) voorafgaan deur die volgende woorde te vervang:
- “(a) Enige kommissaris, of enige lid van die personeel van die Kommissie of **[die]** polisiebeampte op versoek van 'n kommissaris, kan sonder 'n lasbrief enige perseel behalwe 'n privaatwoning betree en **[vir enige voorwerp of ding]** die bevoegdhede in subartikel (1)(b)(i) tot en met (vi) bedoel **[soek, daarop beslag lê en dit verwyder]** uitoefen—”.
- 15 20

Wysiging van artikel 34 van Wet 34 van 1995

17. Artikel 34 van die Hoofwet word hierby gewysig deur subartikel (3) deur die volgende subartikel te vervang:

- 25 “(3) Die Kommissie kan 'n regsverteenwoordiger aanstel om namens die betrokke persoon te verskyn, teen 'n tarief wat voorgeskryf staan te word, indien hy oortuig is dat die persoon nie finansiële daartoe in staat is om self 'n regsverteenwoordiger aan te stel nie, en indien hy oortuig is dat dit in belang van die regspleging is dat die persoon deur 'n regsverteenwoordiger verteenwoordig word.”.

30 Wysiging van artikel 18 van Wet 34 van 1995

18. Artikel 18 van die Hoofwet word hierby in die Afrikaanse teks deur die volgende artikel vervang:

“Beperkte getuiebeskermingsprogram

- 35 35. (1) Die Minister moet **[na]** in oorleg met die Kommissie, die instelling van 'n **[getuiebeskermingsplan]** getuiebeskermingsprogram bevorder ten einde wanneer nodig vir die beskerming en veiligheid van getuies op enige wyse voorsiening te maak.

(2) Die **[getuiebeskermingsplan]** getuiebeskermingsprogram beoog in subartikel (1) word so gou doenlik na die datum bedoel in artikel 7(3) deur die President voorgeskryf.

40

(3) Die regulasies wat vir 'n **[getuiebeskermingsplan]** getuiebeskermingsprogram voorsiening maak, moet—

- (a) onder andere voorsiening maak vir die aanstelling van 'n privaat persoon of die sekondering van 'n beampte of werknemer van 'n Staatsdepartement ingevolge die Staatsdienswet, 1994 (Proklamasie No. 103 van 1994), om as 'n getuiebeskerming op te tree; en
- 45

(b) vir goedkeuring in die Parlement ter Tafel gelê word.

(4)(a) Tot tyd en wyl die **[getuiebeskermingsplan]** getuiebeskermingsprogram ingestel is, kan die President, in oorleg met die Minister en die Kommissie, tussentydse maatreëls voorskryf wat gevolg moet word ten einde vir die beskerming en die veiligheid van 'n getuie voorsiening te maak: Met dien verstande dat die bepalinge van artikel 185A van die Strafproseswet, 1977 (Wet No. 51 van 1977), met die nodige aanpassings, in die afwesigheid van sodanige tussentydse maatreëls toegepas word.

50

(b) Die tussentydse maatreëls beoog in paragraaf (a) word in die Parlement ter Tafel gelê vir goedkeuring.

55

(5) In hierdie artikel beteken—

‘getuie’ ’n persoon wat begerig is om getuienis te lewer, wat getuienis lewer of getuienis gelewer het vir die doeleindes van hierdie Wet en ook ’n lid van sy of haar familie of huishouding wie se veiligheid as gevolg daarvan bedreig word [**as gevolg daarvan**] deur ’n persoon of groep persone, hetsy hulle bekend is aan hom of haar, al dan nie.”

5

Substitution of long title of Act 34 of 1995

19. The following long title is hereby substituted for the long title of the principal Act:

“To provide for the investigation and the establishment of as complete a picture as possible of the nature, causes and extent of gross violations of human rights committed during the period from 1 March 1960 to the cut-off date contemplated in the Constitution, within or outside the Republic, emanating from the conflicts of the past, and the fate or whereabouts of the victims of such violations; the granting of amnesty to persons who make full disclosure of all the relevant facts relating to acts associated with a political objective committed in the course of the conflicts of the past during the said period; affording victims an opportunity to relate the violations they suffered; the taking of measures aimed at the granting of reparation to, and the rehabilitation and the restoration of the human and civil dignity of, victims of violations of human rights; reporting to the Nation about such violations and victims; the making of recommendations aimed at the prevention of the commission of gross violations of human rights; and for the said purposes to provide for the establishment of a Truth and Reconciliation Commission, comprising a Committee on Human Rights Violations, a Committee on Amnesty and a Committee on Reparation and Rehabilitation; and to confer certain powers on, assign certain functions to and impose certain duties upon that Commission and those Committees; and to provide for matters connected therewith.”.

10

15

20

25

Short title

20. This Act shall be called the Promotion of National Unity and Reconciliation Amendment Act, 1995.

- 5 'getuie' 'n persoon wat begerig is om getuienis te lewer, wat getuienis lewer of getuienis gelewer het vir die doeleindes van hierdie Wet en ook 'n lid van sy of haar familie of huishouding wie se veiligheid as gevolg daarvan bedreig word [as gevolg daarvan] deur 'n persoon of groep persone, hetsy hulle bekend is aan hom of haar, al dan nie."

Vervanging van lang titel in Wet 34 van 1995

19. Die lang titel van die Hoofwet word hierby deur die volgende lang titel vervang:
"Om voorsiening te maak vir die ondersoek na en die verkryging van so 'n volledig moontlike beeld van die aard, oorsake en omvang van 'n growwe skending van menseregte wat gedurende die tydperk vanaf 1 Maart 1960 tot die afsnydatum beoog in die Grondwet binne of buite die Republiek gepleeg is en uit die konflikte van die verlede voortspruit, en die lot van die slagoffers van sodanige skendings en waar hulle hul bevind; die verlening van amnestie aan persone wat alle relevante feite met betrekking tot daad wat met 'n politieke oogmerk in verband staan ten volle openbaar en gedurende genoemde tydperk in die loop van die konflikte van die verlede gepleeg is; verlening van 'n geleentheid aan slagoffers om te vertel van die skendings wat hulle gely het; die tref van maatreëls gemik op die verlening van herstel aan, en die rehabilitasie en die herstelling van die menslike en burgerlike waardigheid van slagoffers van skendings van menseregte; verslagdoening aan die Nasie aangaande sodanige skendings en slagoffers; die doen van aanbevelings gemik op die voorkoming van growwe skendings van menseregte; en om vir gemelde doeleindes voorsiening te maak vir die instelling van 'n Kommissie vir Waarheid en Versoening, bestaande uit 'n Komitee oor Skendings van Menseregte, 'n Komitee oor Amnestie en 'n Komitee oor Herstel en Rehabilitasie; en aan daardie Kommissie en Komitees sekere bevoegdhede te verleen, sekere werksaamhede op te dra en sekere pligte op te lê; en om voorsiening te maak vir aangeleenthede wat daarmee in verband staan."

Kort titel

20. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op die Bevordering van Nasionale Eenheid
30 en Versoening, 1995.

